

●北大版新一代对外汉语教材·文化汉语系列

留学生
中级文化读本
(II)

中国传统文化

与现代生活

张英
金舒年◎主编



Chinese Traditional Culture
and Modern Life



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

北大版新一代对外汉语教材·文化汉语系列

ISBN 7-301-05177-7

H195.4
17

中国传统文化与现代生活

留学生中级文化读本(II)

张英 金舒年 主编

张英 金舒年 刘立新 编著
钱华 赵昫晖

北京大学出版社
·北京·

ISBN 7-301-05177-7

图书在版编目(CIP)数据

中国传统文化与现代生活:留学生中级文化读本(Ⅱ)/张英,金舒年主编. —北京:北京大学出版社, 2004. 11

(北大版新一代对外汉语教材·文化汉语系列)

ISBN 7-301-07672-X

I. 中… II. ①张…②金… III. 传统文化-中国-对外汉语教学-教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 072131 号

书 名: 中国传统文化与现代生活——留学生中级文化读本(Ⅱ)

著作责任者: 张 英 金舒年 主编

正文插图: 唐 璐

责任编辑: 吕幼筠

标准书号: ISBN 7-301-07672-X/H·1083

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62752028

电子信箱: lvyoujun@hotmail.com

排 版 者: 华伦图文制作中心

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

787 毫米×1092 毫米 16 开本 15.25 印张 400 千字

2004 年 11 月第 1 版 2006 年 5 月第 2 次印刷

定 价: 40.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,翻版必究



序 言

中国是世界上有着几千年历史的文明国家,她为人类进步所创造的灿烂文化作为世界文明宝库中珍贵的遗产被继承下来。这些优秀的文化遗产代代相传,成为中国人民建设自己国家的强大精神支柱和力量源泉。

对外汉语教学的任务是教授标准汉语和中国文化。离开了前者,了解中国文化就是一句空话;离开了后者,汉语也很难传播开去。二者之间关系紧密,很难截然分开。

怎样看待对外汉语教学中的文化教学问题,一直是人们长期关注的问题。张英、金舒年等老师在这方面做了深入的探索和实践,张英曾发表过专门论述对外汉语与文化教学的文章。经过几年的努力,继《中国传统文化与现代生活》(高级本)之后,《中国传统文化与现代生活》的中级本(I、II册)又即将出版问世了。这套教材不仅填补了外国留学生长期进修班课程设置的空白,拓宽了教材建设的领域,同时也为对外汉语教学开辟了新的途径。

该教材无论选材、体例都富有创新意识。选材多从外国留学生的视角出发,通过比较,折射出中西文化各自的光芒。特别是中外人物的对话,既是一种不同文化之间的交流,又是不同民族心理之间的沟通。

该教材通过一横一纵,展示中国传统文化的演变及其魅力。课文信息量大,对话深入浅出,注释背景详尽,练习巩固理解,可谓匠心独具。

我读了全文,觉得这是一套难得的文化教材,是用她们的心血凝结而成的,相信会受到外国留学生的欢迎。

北京大学对外汉语教育学院教授 郭振华



前言

2000年,我们编写并出版了《中国传统文化与现代生活》的高级本。现在,我们将它的姊妹篇中级本奉献给大家。

作为一套系列性的文化教材,《中国传统文化与现代生活》中级本的编写主旨与高级本保持着连续性,即:选择中国传统文化中富有代表性的文化点,着重从源、流两个方面展示中国传统文化的魅力及对现代社会生活的影响,使学习者对中国文化和中国社会都有所了解和理解。

中级本分为I、II两册,每册6个单元,每个单元2—4课,每册总计为18课,I、II册一共36课,供一学年使用。

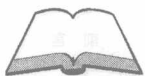
中级本的每课由基本问题、课文、对话、生词、注释、练习和补充阅读7部分组成。其任务和作用分别为:基本问题是文化点热身,课文是导入,对话是展开和深入;生词、注释、练习和补充阅读则是围绕本课所涉及的文化内容和社会现象,从掌握词语、丰富知识、理解文化和社会、培养运用能力等方面来设置的,目的是让学习者巩固从课文和对话中所学到的知识,并结合实际来认知中国文化和现代社会,提高进行深层交流的能力。

本教材力求体现如下特点:

1. 丰富性:一是通过单元选题,尽可能多地覆盖留学生感兴趣并在中国现代生活中依然充满活力的传统文化现象;二是在语言难度允许的范围内,通过课文、对话、注释和补充阅读,把每个文化点的相关知识及社会信息呈现出来,使学习者能最大限度地获取这些知识和信息。

2. 实用性:学以致用是本教材追求的目标。实现这一目标的途径,一是讲述的内容都是在现代中国社会依然活跃的文化成分,学习者有机会接触和了解它们;二是课文和对话的语言通俗,传导的知识和信息贴近生活,便于学以致用。

3. 趣味性:以学习者感兴趣的文化点或文化现象作为课文的内容,以通俗生动的语言展开文化知识的对话;用幽默形象的图画,把抽象的概念与直



观的形态结合起来,使读、观、想的连锁精神活动变得更加有趣。

《中国传统文化与现代生活》中级本是一套文化读本。从语言水平的角度来看,它适合中等汉语水平的学习者使用。本书 I 册的难度大体处于汉语水平等级标准的 2—3 级之间,相当于 HSK 的 4—6 级水平;II 册难度约在汉语水平等级标准的 3—4 级之间,相当于 HSK 的 5—8 级水平。从了解中国传统文化和现代生活的角度来说,对于具有较高汉语水平的学习者,特别是预科生或本科低年级的留学生,这套教材也是很实用的。

尽善尽美是我们的理想和追求。然而,我们深知这套教材离我们的理想和追求还相差很远。我们期待着使用者的反馈信息和宝贵意见。

编著者

2003. 1. 20



目 录

序 言	1
前 言	3
一 民风民俗	
第一课 过年	1
第二课 禁忌与崇拜	13
第三课 中式服装	24
二 文学艺术	
第四课 唐诗宋词	36
第五课 生旦净丑	49
第六课 翰墨丹青	60
三 山水景观	
第七课 黄山归来不看岳	74
第八课 桂林山水甲天下	87
第九课 中华民族的母亲河	97
四 园林建筑	
第十课 中国园林	111
第十一课 颐和园	123
第十二课 传统民居	135
五 科学技术	
第十三课 中国古代的四大发明	147
第十四课 望闻问切	159
六 历史人文	
第十五课 中国古代四大美女	171
第十六课 五十六个民族	183
第十七课 科举制度	194
第十八课 五四运动	206
附录	
中国历代纪元简表	217
词汇总表	218



人物介绍



孙静怡 (Sūn Jìngyí) 女, 中国人



刘文涛 (Liú Wéntāo) 男, 中国人



玛利亚 (Mǎliyà) 女, 欧洲人



托马斯 (Tuōmǎsī) 男, 美洲人



山本惠 (Shānběn Huì) 女, 日本人



金元智 (Jīn Yuánzhì) 男, 韩国人

说明: 以上人物均为虚拟, 与现实生活中的同名同姓者无关。他们都是二十至三十岁的年轻人, 彼此之间的关系是朋友。排列不分先后。

第一课 过年

你知道中国最重要的节日是什么？

中国人为什么喜欢倒贴“福”字？

中国人吃年糕有什么特别的意义吗？

课文

福“到”了

随着春节的到来，很多人家的门上、窗户上，甚至箱子、柜子上都贴了大大小小的“福”字，寄托对新的一年的美好祝愿。

福字出现得很早。广义的福就是幸福，它的反义词是“祸”。《老子》^①中就有“福兮祸之所伏”^②的说法。《尚书》^③说得更详细，认为人有“五福”，用现代汉语解释就是长寿、多财、健康平安、行善福至、长寿而善终。这五福反映了中国古代人的幸福观。

贴福字习俗的形成，有很多传说。其中之一，与姜太公^④封神有关。据说，有一年春节，姜太公的妻子说：





“你给别人都封了神，为什么不封我？”姜太公说：“你的命不好，封你什么呢？要封，就封你穷神吧。”他妻子生气地问：“封我穷神，叫我呆在什么地方？”姜太公说：“有福的地方都不能去。”后来这件事传了出去，老百姓怕受穷，于是家家户户都在门上写了福字。

至于倒贴福字，传说起源于清代。有一年的除夕，恭亲王府^⑤大管家按照以前的习惯写了福字，找人贴在王府大门上。正巧贴字的人不识字，把大门上的福字贴倒了都不知道。为此恭亲王的母亲十分生气，要查出是谁干的。大管家非常害怕，慌忙跪倒说：“奴才常听人说，恭亲王寿高福大，如今大福真的到（倒）了，这是吉祥之兆。”恭亲王母亲一听，心想：“怪不得过往行人都在说‘恭亲王府的福倒（到）了’。吉语说千遍，金银增万两，倒就倒了吧。”她不但没惩罚，还赏了管家和贴字的人各五十两银子。

后来，不仅王府年年把福字倒贴，一般的老百姓也模仿起来。于是，倒贴福字的习俗就流传开了。

（据《人民日报》海外版 1999 年 2 月刘殿才《春节话福》）



金元智



孙静怡



托马斯

金元智：你们看，这里有一副对联：“爆竹声声辞旧岁，瑞雪纷纷迎新春。”^⑥

孙静怡：这个对联说的是中国最重要的传统节日——春节，它是中国农历^⑦的新年。

托马斯：春节一般在什么时候？

孙静怡：从腊月^⑧二十三（小年）到正月^⑨十五元宵节^⑩，一般在公历的 1—2 月份。

托马斯：中国人过春节都做些什么呢？

孙静怡：春节前的一个星期，每家都把屋子的里里外外打扫得干干



净净,叫做“扫尘”,取谐音“扫陈”的意思。另外,还要购买年货。

托马斯:这和我们的圣诞节差不多。

孙静怡:旧历年的最后一个晚上叫除夕。除夕之夜十二点,也就是新年第一天的零点,一般家家都燃放鞭炮,庙里则擂鼓、敲钟。

金元智:可我听说中国现在已经禁止放鞭炮了。

孙静怡:也不是完全禁止。政府考虑到安全等问题,从1994年开始,在一些城市的市区禁止燃放烟花爆竹,人们可以去郊外或政府指定的地方放鞭炮。

金元智:我还是觉得到处都放鞭炮最有气氛。你看那副对联写的,多美啊!

孙静怡:没有鞭炮,新年是少了些热闹的气氛,但安全也是很重要的。以前每年除夕都有很多人受伤,还有一些地方发生火灾,给许多家庭带来了不幸。

托马斯:你这么一说,我就理解了。那不放鞭炮了,除夕夜干什么呢?

孙静怡:除夕之夜又叫团圆夜。全家老小欢聚一堂,共享团圆的快乐,这是中国从古至今的年俗。在古代,一些监狱官员甚至放囚犯回家过年。

金元智:可见团圆对于中国人是多么重要。

孙静怡:是的。人们不管多忙多远,春节的时候一定要赶回家去和家人团圆,所以春运^①期间的车票机票总是很紧张。除夕之夜,全家人团聚在一起,吃一顿丰盛的晚餐,然后坐在电视机前,观看电视台的春节联欢晚会,有的家庭还搞一些自己喜爱的小活动。

托马斯:看来,春节是亲人团聚的节日。

孙静怡:对了,你们听说过“守岁”吗?

托马斯:是不是说除夕夜里不睡觉,迎接新年的到来?

孙静怡:对。除夕夜里,很多人整晚都不睡觉,打牌、聊天或者做其他好玩儿的戏。



托马斯：第二天再好好睡一觉。

孙静怡：睡觉？那可不行，第二天一早，拜年的人可能就要来了。

托马斯：“拜年”是什么意思？

金元智：就是亲朋好友互相祝贺新年，说“过年好”、“恭喜发财”之类的吉利话。

孙静怡：对。如果有孩子来拜年，主人一般要赠送红包，里边包着压岁钱^⑫。钱多少并不重要，意义在于包钱的红纸。因为红色象征好运，意思是把祝愿和好运带给他们。

托马斯：怪不得我见过许多人家门上贴的福字也是红色的。对了，人们常常要把福字倒着贴，除了课文里说的，还有什么特别的原因吗？

孙静怡：问得好！这反映了汉语文化的一个很重要的方面。因为“倒”与“到”谐音，人们利用“倒”的音，取“到”的意义，把写有福字的红纸故意倒贴，表示的是“福到了”的意思。

托马斯：原来倒贴福字还有这样的意义。那除了拜年以外，还有什么其他活动吗？

孙静怡：有很多。从初一开始，到处都举行传统的游乐活动，如果你们有时间的话，可以去庙会看看，非常热闹。

托马斯：我们圣诞节吃火鸡，中国人在春节一定也有特别的食品吧？

金元智：这个我知道，中国人过节吃饺子。因为饺子和“交子”谐音，取新年、旧年在子时^⑬相交的意思。

孙静怡：你说得不错，不过只说对了一半。吃饺子是北方人的习惯，南方人喜欢的是年糕。年糕与“年高”谐音，象征生活步步高。

托马斯：“春节”这个名称是什么时候有的？

孙静怡：古代的春节有好多名称。20世纪初确定公历1月1日为元旦，就把农历正月初一一定名为春节。经过了漫长的历史，很多迷信的内容已经被淘汰了，而那些有意思的内容，像贴春联^⑭、贴年画^⑮、贴福字、剪窗花^⑯、做年糕、包饺子、放爆

竹、守岁、拜年等习俗，至今仍然很盛行。它们构成了中国年文化最丰富的内容。

托马斯：看来，跟中国人一起过春节是了解中国文化的好机会。我打算今年春节就在中国过了。



生词语

- | | | |
|----------|------------|--|
| 1. 甚至 | shènzhì | even |
| 2. 柜子 | guǐzi | cupboard; cabinet |
| 3. 寄托 | jītūo | to place (hope, etc.) on something or somebody |
| 4. 祝愿 | zhùyuàn | wish |
| 5. 广义 | guǎngyì | broad sense |
| 6. 祸 | huò | misfortune; disaster |
| 7. 长寿 | chángshòu | long life; longevity |
| 8. 财 | cái | wealth |
| 9. 行善 | xíng shàn | to be charitable |
| 10. 善终 | shàn zhōng | to die a nature death; to die in one's bed |
| 11. 习俗 | xísú | custom |
| 12. 传说 | chuánshuō | story |
| 13. 封(神) | fēng(shén) | to confer (deity) upon |
| 14. 命 | mìng | destiny; fate |
| 15. 至于 | zhìyú | as for; as to |
| 16. 起源 | qǐyuán | to originate; to begin |
| 17. 管家 | guǎnjiā | steward; butler |
| 18. 慌忙 | huāngmáng | in a hurry |
| 19. 奴才 | núcai | flunky; slave |
| 20. 寿(命) | shòu(mìng) | life |
| 21. 吉祥 | jíxiáng | lucky |



- | | | |
|----------|-----------------|--|
| 22. 兆 | zhào | sign; omen |
| 23. 行人 | xíng rén | pedestrian |
| 24. 增 | zēng | to increase |
| 25. 惩罚 | chéng fá | to punish |
| 26. 赏 | shǎng | to award |
| 27. 流传 | liú chuán | to spread |
| 28. 对联 | duì lián | antithetical couplet |
| 29. 爆竹 | bào zhú | firecracker |
| 30. 辞 | cí | to say good-bye |
| 31. 瑞雪 | ruì xuě | timely snow; auspicious snow |
| 32. 谐音 | xié yīn | homophonic; homonymic |
| 33. 陈 | chén | old; stale |
| 34. 购买 | gòu mǎi | to buy |
| 35. 除夕 | chú xī | New Year's Eve |
| 36. 燃放 | rán fàng | to set off (fireworks, etc.) |
| 37. 鞭炮 | biān pào | firecracker |
| 38. 擂鼓 | léi gǔ | to beat drum |
| 39. 烟花 | yān huā | fireworks |
| 40. 指定 | zhǐ dìng | appoint; assign |
| 41. 气氛 | qì fēn | atmosphere |
| 42. 火灾 | huǒ zāi | fire disaster |
| 43. 团圆 | tuán yuán | reunion |
| 44. 欢聚一堂 | huān jù yì táng | get together joyously in the same hall |
| 45. 监狱 | jiān yù | prison; jail |
| 46. 囚犯 | qiú fàn | prisoner |
| 47. 可见 | kě jiàn | one can see that |
| 48. 团聚 | tuán jù | to reunite |
| 49. 丰盛 | fēng shèng | rich; abundant |
| 50. 观看 | guān kàn | to view; to watch |
| 51. 守(岁) | shǒu(suì) | to stay up late on New Year's Eve |

52. 打牌	dǎ pái	to play cards or mahjong
53. 游戏	yóuxì	game
54. 拜年	bài nián	to pay New Year's call
55. 恭喜	gōngxǐ	to congratulate
56. 发财	fā cái	to get rich
57. 赠送	zèngsòng	to present as a gift
58. 在于	zàiyú	to lie in
59. 象征	xiàngzhēng	to symbolize
60. 游乐	yóulè	have fun
61. 庙会	miàohuì	temple fair
62. 火鸡	huǒjī	turkey
63. 年糕	niángāo	New Year's cake
64. 漫长	màncháng	very long; endless
65. 迷信	míxìn	superstition
66. 淘汰	táotài	to eliminate through selection or competition
67. 盛行	shèngxíng	to be in vogue



注释

1. 《老子》(Lǎozǐ/Laozi):道家创始人老子的著作,又称《老子道德经》。老子姓李,名耳,字伯阳,又字聃。公元前571年出生,中国春秋时期伟大的思想家、教育家,道家学说的创始人。
2. 福兮祸之所伏(fú xī huò zhī suǒ fú/in good fortune lurks bad luck):出自《老子》第五十八章,原句是:“祸兮福之所倚,福兮祸之所伏。”意思是祸与福并非一成不变,而是可以相互转化的。
3. 《尚书》(Shàngshū/Collection of Ancient Texts):我国最早的一部史书,记载的是上古史事。《尚书》按时代先后,分为《虞书》、《夏书》、《商书》、《周书》四个部分。《尚书》被儒家列为经典之一。
4. 姜太公(Jiāng Tàiōng/popular name for Jiang Ziya):原名姜尚,字子



牙, 商末周初的著名军事家。

5. 恭亲王府 (Gōngqīnwáng Fǔ/the residence of Prince Gong): 清代咸丰年间恭亲王奕訢的府第, 位于今北京西城区柳荫街。
6. 爆竹声声辞旧岁, 瑞雪纷纷迎新春 (Bào zhú shēng shēng cí jiù suì, ruì xuě fēn fēn yíng xīn chūn./That firecrackers are let off to say good-bye to the last year and the auspicious snow greets the new year.): 对联。前一句是民间流传的著名上联, 下联有很多种, 此为一种。意思是: 旧的一年在一阵阵的爆竹声中过去了, 纷纷扬扬的雪花迎来了新的一年。
7. 农历 (nónglì/Chinese lunar calendar): 中国传统历法, 又称阴历, 与阳历 (公历) 相对。
8. 腊月 (là yuè/twelfth month of the lunar year): 农历十二月。
9. 正月 (zhēng yuè/first month of the lunar year): 农历一月。
10. 元宵节 (Yuánxiāo Jié/Lantern Festival): 中国传统节日, 在农历正月十五。从唐代起, 在这一天夜晚有观灯的习俗。也叫灯节或者上元节。
11. 春运 (chūnyùn/transportation during the Spring Festival period): 是春节交通运输的简称。特指中国春节前后公路、铁路、民航等交通繁忙的一段时期。
12. 压岁钱 (yāsuìqián/New Year money gift to children): 在中国春节时, 长辈把钱包在红纸里送给孩子作为礼物。
13. 子时 (zǐshí/period of the day from 11pm to 1am): 古代指夜里十一点到次日凌晨一点之间的两个小时 (古称一个时辰)。
14. 春联 (chūnlián/Spring Festival couplet): 春节期间贴的对联。
15. 年画 (niánhuà/New Year pictures): 民间过春节时张贴的表现欢乐喜庆气象的图画。
16. 窗花 (chuānghuā/paper-cut for window decoration): 剪纸的一种, 多做窗户上的装饰。





练习



(一) 写出下列词语的反义词

福——

团圆——

惩罚——

增——

慌忙——

吉祥——

(二) 填入合适的形容词

() 的祝愿

() 的气氛

() 的内容

() 的游戏

() 的节日

() 的活动

() 的历史

() 的晚餐

() 的庙会

(三) 选词填空

丰盛 火灾 起源 气氛 漫长 习俗 紧张 惩罚
 长寿 兆 寄托 传说 发财 流传 象征 欢聚一堂

1. 随着春节的到来,很多人家在门上、窗户上贴福字,()对新的一年的美好祝愿。
2. 当今最红的歌星都来参加这场演唱会,所以目前票非常()。
3. 爷爷八十大寿时,我们全家一起吃了()面。
4. 恭喜()!
5. 很多外国人对中国的传统()感兴趣。
6. 关于十二生肖的来历,有这样一个()。
7. 人类的()是什么?
8. 暴风雨来临之前都会有预()。
9. 别随便()孩子,他更需要你的鼓励。
10. 龟兔赛跑的故事()至今。
11. 我很喜欢圣诞节的(),如果再下场雪,那就更好了。
12. 他把烟头扔在草坪上,结果引起了一场()。
13. 二十年没见的老同学们(),共忆当年的好时光。
14. 除夕的晚上,家家都要准备()的晚餐。
15. 红色()幸福与吉祥。